

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine" broj 33/01, 66/01-vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08 i 36/09) članka 18. i 46. Statuta Grada Rijeke ("Službene novine Primorsko-goranske županije" broj 24/09 i 11/10) Gradsko vijeće Grada Rijeke, na sjednici 23. rujna 2010. godine, donijelo je

**O D L U K U**  
**o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji**  
**Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Trsta (Republika Italija)**

**Članak 1.**

Utvrđuje se da između Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Trsta (Republika Italija) postoji interes za međunarodnu suradnju posebice u području kulture, urbanog turizma, lučkih djelatnosti, gospodarstva, obrazovanja i sporta, a koja će donijeti obostrane koristi za građane Rijeke i Trsta.

**Članak 2.**

Ovlašćuje se Gradonačelnik Grada Rijeke da potpiše Sporazum o prijateljstvu i suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Trsta (Republika Italija) u tekstu koji čini sastavni dio ove Odluke.

KLASA: 021-05/10-01/198  
URBROJ: 2170-01-16-00-10-2  
Rijeka, 23. rujna 2010.

**GRADSKO VIJEĆE GRADA RIJEKE**

**Predsjednica**  
**Gradskog vijeća**

**Dorotea Pešić-Bukovac**



## **S P O R A Z U M**

### **o prijateljstvu i suradnji između Grada Rijeke u Republici Hrvatskoj i Grada Trsta u Republici Italiji**

Gradovi Rijeka i Trst ovim Sporazumom potvrđuju namjeru za produbljivanjem prijateljskih odnosa u duhu Pisma namjere o uspostavi prijateljske suradnje koje je među gradovima potpisano 1. rujna 2010. godine u Trstu.

Oba grada će se zalagati za ostvarivanje inicijativa kojima je cilj promicanje suradnje na području kulture, urbanog turizma, novih tehnologija, razvoja luke i lučkoga pojasa, gospodarstva, sporta i obrazovanja, u korist jačanja međusobnih prijateljskih veza i na obostranu dobrobit građana.

Gradovi će posebice podupirati suradnju u okviru urbanog turizma, obostrano promičući ovo područje Mediterana i njegova kulturno-umjetnička i prirodna bogatstva na međunarodnoj razini.

Uprave obaju Gradova će podupirati blisku suradnju među institucijama putem organiziranja izložbi, festivala i kulturnih događanja popularnog karaktera, te će međusobno olakšavati organiziranje promidžbenih manifestacija u gradu partneru.

Gradovi će podupirati suradnju među lučkim upravama, poduzetničko-informativnim centrima, lokalnim agencijama za razvoj poduzetništva te zajedničke projekte, a sve kako bi potaknuli i ubrzali razvoj inovacija i novih tehnologija.

Gradovi izražavaju želju za poticanjem obostrane suradnje i prijateljskih veza, kako bi pridonijeli održavanju mira i suradnje u Europi. U tu će svrhu razmjenjivati informacije i usklađivati svoje aktivnosti i na široj međunarodnoj razini.

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme te stupa na snagu danom potpisa. Sporazum će se moći izmijeniti ili prekinuti u bilo kojem trenutku uz pisanu izjavu obje strane.

Potpisano u Rijeci, \_\_\_\_\_, u dva primjerka, na hrvatskom i talijanskom jeziku s jednakom pravnom vrijednošću.

**Grad Rijeka**

Vojko Obersnel  
Gradonačelnik

**Grad Trst**

Roberto Dipiazza  
Gradonačelnik



## ACCORDO

### **di amicizia e collaborazione tra la Città di Fiume nella Repubblica di Croazia e la Città di Trieste nella Repubblica Italiana**

Le Città di Fiume e Trieste con la presente confermano la propria volontà di approfondire i rapporti amichevoli tra di loro, in conformità della Lettera d'intenti in merito all'allacciamento di rapporti amichevoli tra la Città di Trieste e la Città di Fiume, firmata a Trieste il 1° settembre 2010.

Entrambe le Città si impegneranno ad attuare, a favore del rafforzamento dei legami di amicizia tra di loro, iniziative tese a promuovere la collaborazione nei settori della cultura, del turismo urbano, delle nuove tecnologie, dello sviluppo dei porti e della fascia costiera, dell'economia, dello sport e dell'educazione, dalla quale deriveranno i profitti reciproci per i cittadini di Fiume e di Trieste.

In particolare, entrambe le Città sosterranno la collaborazione nell'ambito della promozione del turismo urbano, promuovendo reciprocamente questa regione del Mediterraneo e le sue ricchezze artistico - culturali ed ambientali a livello internazionale.

Le Amministrazioni di entrambe le Città favoriranno una stretta collaborazione tra le loro istituzioni tramite l'organizzazione di mostre, festival, ed eventi culturali di carattere popolare, nonché facilitando reciprocamente l'organizzazione di avvenimenti promozionali nella città partner.

Le Città sosterranno la collaborazione tra le autorità portuali, gli enti specificamente dedicati allo sviluppo dell'imprenditoria nonché i progetti comuni, con lo scopo di accelerare le capacità innovative e le nuove tecnologie.

Le Città esprimono la volontà di stimolare la collaborazione bilaterale e le relazioni amichevoli, con lo scopo di promuovere la pace e la collaborazione in Europa. A tal fine si scambieranno informazioni e coordineranno le proprie attività anche a livello internazionale.

Il presente Accordo viene stipulato a tempo indeterminato ed entra in vigore il giorno della firma dello stesso. L'Accordo potrà essere modificato o risolto in qualsiasi momento. La modificazione e la risoluzione dell'Accordo richiede la dichiarazione scritta di entrambe le Parti.

Sottoscritto a Fiume, il giorno \_\_\_\_\_ in due copie, nelle lingue croata e italiana del valore legale identico.

**Città di Fiume**

Vojko Obersnel  
Sindaco

**Città di Trieste**

Roberto Dipiazza  
Sindaco